

Al-masal al-arabi al-tachaadi



*Les proverbes arabes
tchadiens*

**Al-masal
al-arabi al-tachaadi**

Al-juzu al-awwal

*Les proverbes arabes
tchadiens*

Tome 1

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména, Tchad
2009

Titre en français : Les proverbes arabes
tchadiens, tome 1

En langue : arabe du Tchad

Parlée au Tchad

Proverbes recueillis par : Mahamat Zene
Mahadi

Illustrations par : Markhous Outou

Réalisé par : Mahamat Zene Mahadi
et l'équipe de la langue arabe du Tchad

© 2009, Association SIL, B.P. 4214,
N'Djaména, Tchad

Première édition, 2006 : 1000 exemplaires

Deuxième édition, 2009 : 1000 exemplaires

Introduction

Les proverbes font partie de la tradition arabe tchadienne. Et ils sont d'une importance capitale au sein de la communauté arabe tchadienne, surtout dans les conseils pour résoudre certains de leurs problèmes sociaux. Vu le grand nombre de proverbes arabes, je préfère les publier en plusieurs éditions, incha'Allah, car chaque édition ne peut renfermer que 25 proverbes.

Chers lecteurs, si vous constatez une erreur quelque part, soyez sûrs qu'elle est involontaire, car l'erreur est humaine.

Merci.

Mahamat Zene Mahadi

N'Djaména

Janvier 2006

**Al-haadir abuu
ba'arif kalaam jiddah.**

*Celui qui a grandi avec son père
connaît les histoires racontées
par son grand-père.*

Wasaayat al-abu ti'allim al-walad.

Les conseils du père éduquent l'enfant.



Rimmitak bii'ha le raajil
ammak. Talga taakul minha.

*Il faut vendre la carcasse de ton
animal au mari de ta maman.
Tu en trouveras une bouchée.*

Al-cheyy al-muhimm bii'ah daakhal al-
aayila. Akuun yoom waahid tihtaaj leyah.

*Il faut vendre les choses utiles dans la
famille. Peut-être tu en auras besoin un
jour.*



**Khulgaanak kan achara kula
ma turuuh min surritak.**

*Même si tu portes dix boubous,
tu ne te sépareras jamais de ton
nombril.*

Kan bigiit khani kula ma tankur ahalak.

*Même si tu es riche, il ne faut jamais dire
que tu ne connais pas ta famille.*



**Al-bufuut al-huduud
bilga al-layaali al-suwud.**

*Celui qui dépasse les limites
trouvera les nuits les plus
sombres.*

Agood fi huduudak wa ma tujukhkh al-
naas.

Reste sur tes limites et ne provoque pas.



**Al-bitilga al-duruub
khalagah buchurtah al-uud.**

*Celui qui ne suit pas le sentier,
son boubou sera déchiré par une
branche.*

Kuun waadih wa amchi adiil misil al-
aakhariin. Be misil da tahfad nafsak min al-
machaakil.

*Sois clair et conduis-toi bien comme les
autres. Ainsi tu t'éviteras des problèmes.*



**Al-bitichch diginah
hu bichimm afanatha.**

*Celui qui brûle sa barbe en
sentira l'odeur.*

Kan tifattich al-machaakil laazim
tilhammal al-awaagib.

*Si tu cherches des problèmes, il faut que tu
supportes les conséquences.*



Al-kalaam hankuuk kan farradooh biziid.

La parole est comme les feuilles de palmier; plus on tape dessus plus elles se fendent et se divisent.

Le tihill muchkila ambeen naaseen ma tifattich ga'ar al-kalaam. Ta'aal tawwaali fi l-halal wa l-simaah.

Pour résoudre un problème entre deux personnes il ne faut pas chercher le fond du problème. Il faut en venir directement à la solution et au pardon.



**Al-leele al-sa'iide
makhribha baayne.**

*Une belle nuit est claire dès le
début.*

Kan tidoor ta'arif natiijit al-cheyy, fakkir le
bidaaytah.

*Si tu veux connaître le résultat de quelque
chose, prête attention à son commencement.*



**Al-uyuun makhaariif
al-kalaam.**

*Les yeux sont les gobelets de la
parole.*

Al-naadum al-bilkallam ma'aak kan gaa'id
tichiifah, kalaamah tafhamah adiil.

*Si on voit son interlocuteur, on comprend
bien ce qu'il dit.*

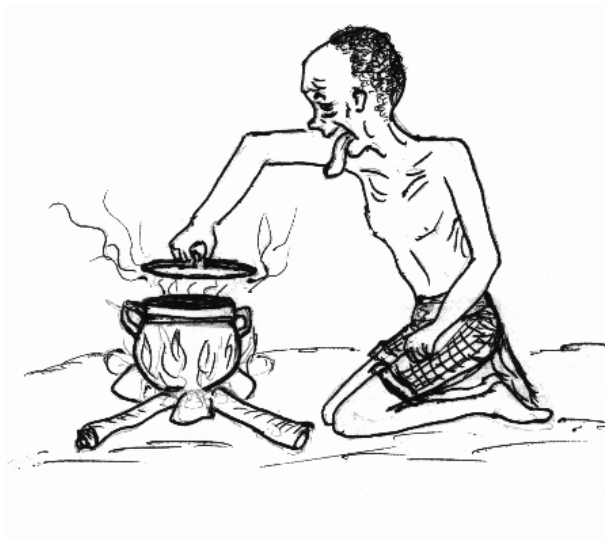


Al-jii'aan foorit al-burma
gaasiye leyah.

*C'est difficile pour l'affamé
d'attendre le bouillonnement de
la marmite.*

Kan indak, ma tigabbil al-muhtaaj iideenah
yaabsiin wa tuguul leyah : ta'aal ambaakir
nantiik.

*Si tu as, ne renvoie pas celui qui est dans le
besoin les mains vides en lui disant :
Reviens demain, je te donnerai.*



Kaliif al-awiin sulbah raabtah leyah be za'afay.

*La ceinture du tuteur des
femmes est attachée avec une
feuille de palmier.*

Kan waliytak indaha muchkila ma'a
raajilha fattich hill leeha muchkilitha be
silim laakin ma tagood didd raajilha. Kan
ga'ad diddah tikhalliik wa tamchi.

*Si votre parente a un problème avec son
mari cherchez à résoudre son problème à
l'amiable, mais ne cherchez pas à vous
opposer à son mari, sinon elle vous
abandonnera.*

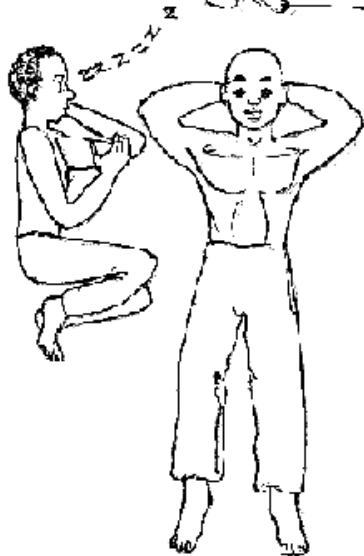


Al-naam gablak
bugumm gablak.

*Celui qui dort avant toi se
réveille avant toi.*

Naadum kan bada cheyy gubbaalak
laabudda yikammil gubbaalak.

*Celui qui a commencé un travail avant toi
finira aussi avant toi.*



Rakkaab al-sarjeen wiggii’.

*Qui monte sur deux selles
tombera.*

Ma tabga tamaa’. Akруб al-ligiitah hatta
fattich al-aakhar.

*Ne sois pas cupide. Procure-toi une chose
avant de chercher l’autre.*



**Ayyaan ma'a ayyaan
ma yatla'o giizaan.**

*Un homme fatigué accompagné
d'un autre homme fatigué ne
peut pas monter un coteau
sablonneux.*

Al-naadum kan fagraan ma yagdar yisaa'id
akhuuh al-indah machaakil.

*La personne qui est pauvre ne peut pas
assister son frère qui a des problèmes.*



Fahalat al-awiin tubuur
wa fahal al-rujaal
yaskun al-khubuur.

*La plus brave des femmes sera
délaissée ; le plus brave des
hommes habitera le cimetière.*

Al-mara kan tiwassif fahaliyitha ma talga
raajil wa l-raajil kan biwassif rajaaliyah
yumuut.

*Une femme qui vante sa bravoure n'aura
pas de mari et un homme qui vante sa
bravoure mourra.*



Naadum ma yagdar yuguul
bitt al-sultaan azaba.

*Personne ne peut dire que la
fille du roi est prostituée.*

Al-gaadir minnak ma tuguul leyah al-
sahiih, akuun yisawwi leek cheyy fasil.

*Il ne faut pas dire la vérité à celui qui est
plus fort que toi de peur qu'il ne te fasse du
mal.*



**Al-gaadir kan ammak ma
jaabatah kula raafgah.**

*Sois l'ami du plus fort même s'il
n'est pas le fils de ta maman.*

Kan inta rafiig al-gaadir da, naadum
yisawwi leek cheyy fasil ke ma fiih.

*Si tu es l'ami du plus fort, personne ne peut
te toucher.*

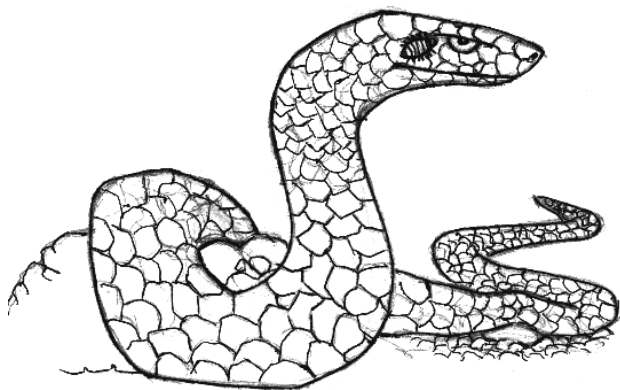


**Al-sahiih giraad fi een daabi
naadum ma yagdar yisillah.**

*La vérité est comme une tique
qui se fixe sur l'œil d'un
serpent ; personne ne peut
l'ôter.*

Al-sahiih booja' wa kan tidoor tuguulah
fakkir gabul tuguulah.

*La vérité blesse. Même s'il s'agit de la dire,
il faut prendre des précautions.*



**Al-ageegay kan tawiile kula
barakatha al-ganduul.**

*Quelle que soit la longueur de la
tige, l'important c'est l'épi.*

Ma tikallim katiir. Guul al-cheyy al-banfa'
bas.

*Ne parle pas trop. Dis seulement ce qui est
utile.*



Al-ajala tiraah.

*La précipitation mène à
l'avortement.*

Kan takhdim cheyy sawwiih be bicheech
wa be agil.

*Si tu fais un travail, il faut le faire
doucement et avec intelligence.*



**Al-addaah al-daabi
bakhaaf min majarr al-habil.**

*Celui qui a été mordu par un
serpent a peur d'une corde.*

Kan ta'arif al-sabab al-jaab leek al-charr
awwal da, hassa' kan chiftah, amchi
minnah ba'iid.

*Si tu connais les causes qui t'ont conduit au
mal avant, évite-les.*



Neyy al-kalaam biwaddiik
le l-jamaa'a wa neyy
al-laham biwaddiik le l-naar.

*Une parole non fondée te
conduira à l'assemblée et la
viande fraîche te conduira au
feu.*

Ma takdib achaan al-kidib yiwaddiik le l-
jamaa'a misil al-laham al-neyy kan ma
najjadtah fi l-naar ma tagdar taakulah.

*Ne mens pas car les mensonges te
conduiront devant le conseil. Aussi sûr que
tu seras obligé d'aller cuire sur le feu de la
viande fraîche.*



**Al-indah laban fi iidah
ma bidaawis beyah.**

*Celui qui tient une tasse de lait
dans sa main ne cherche pas à
lutter.*

Be maalak ma tifattich al-duwaas achaan
takhsar. Ahfad maalak wa agood saakit.

*Si tu as une fortune, ne cherche pas la
bagarre car elle te causera des pertes.
Préserve ta fortune et reste tranquille.*

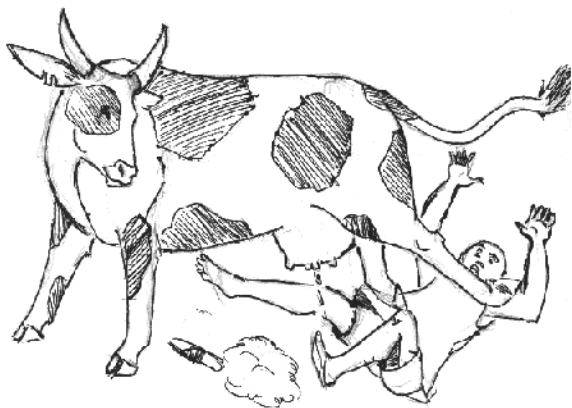


**Al-dunya tiraddi'ak
tisawwiik waladha wa
tisaari'ak ti'ooriik mana'ha.**

*La vie peut te donner son sein
pour faire de toi son fils et peut
lutter contre toi pour te montrer
sa force.*

Kan inta gaadir walla khani kula amchi
adiil achaan al-khuna wa l-gudura dool
yoom waahid yabgo ma fiih wa yifaddil al-
cheyy al-inta sawweetah bas.

*Si tu es riche ou fort, il faut te conduire
bien car cette richesse ou force peut
disparaître un jour. Et il ne restera que ce
que tu as fait.*



Al-faatak be l-rujaal
achkur leyah al-harb
wa l-faatak be l-maal
achkur leyah al-awiin.

*Celui qui a plus d'hommes que toi,
pousse-le à la guerre et celui qui a
plus d'argent que toi, pousse-le aux
mariages.*

Kan indak rujaal angari' min al-harib
achaan yikammilhum. Wa kan indak maal
angari' min al-awiin achaan yifagguruuk.

*Si tu as beaucoup d'hommes, ne fais jamais
la guerre car elle les exterminera. Et si tu
es riche, méfie-toi des femmes car elles
t'appauvriront.*



